

---

 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.
 

---

## N:r 16.

**Ministeriella noter, växlade med Italien angående förlängning i oförändrat skick av den internationella konventionen i Bern den 14 oktober 1890 rörande godsbefordran å järnväg. Rom den 6 januari, 26 mars, 22 april och 4 juni 1921.**

a.

*Sveriges chargé d'affaires i Rom till italienske utrikesministern.*

Rome le 6 Janvier 1921.

(Översättning.)

Rom den 6 januari 1921.

Monsieur le Comte,

Le Gouvernement français avait proposé aux divers Gouvernements intéressés d'introduire dans la réglementation internationale des transports de marchandises par chemins de fer les modifications figurant dans un projet d'accord provisoire, qui avait été rédigé à Paris le 6 septembre 1919.

Cette proposition ayant soulevé des objections de la part d'un certain nombre des Puissances, le Gouvernement de la République Française a proposé au Gouvernement du Roi de constater par un simple échange de lettres, en y prévoyant un délai de dénonciation de trois mois, le renouvellement de la Convention de Berne du 14 Octobre 1890 sur le transport international de marchandises par chemins de fer, et des actes qui la complètent.

Herr Greve,

Franska regeringen hade föreslagit de olika intresserade regeringarna att vid en internationell reglering av bestämmelserna rörande godsbefordran å järnväg tillämpa de ändringar, som förekomma i ett förslag till provisorisk överenskommelse, som avfattats i Paris den 6 september 1919.

Då detta förslag framkallat invändningar från ett antal makter, har Franska republikens regering föreslagit Kungl. Maj:ts regering att genom en utväxling av noter, i vilka skulle intagas en bestämmelse om tre månaders uppsägningstid, bekräfta förlängningen i oförändrat skick av konventionen i Bern den 14 oktober 1890 rörande godsbefordran å järnväg jämte tilläggsbestämmelser.

Le Gouvernement du Roi, se rendant à la proposition du Gouvernement français a l'intention de procéder à l'échange de lettres en question.

Cette convention ayant été dénoncée entre autres aussi par l'Italie, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de prier Votre Excellence de bien vouloir m'informer, si le Gouvernement Royal italien serait disposé à sanctionner par un échange de lettres pour ce qui concerne les rapports entre l'Italie et la Suède, le renouvellement pur et simple de la convention de Berne du 14 Octobre 1890 et des actes qui la complètent. Un délai de dénonciation de trois mois serait prévu dans cet accord.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma plus haute considération.

DE GEER.

Efterkommande franska regeringens förslag har Kungl. Maj:ts regering för avsikt att skrida till ifrågavarande utväxling av noter.

Då denna konvention uppsagts bland annat även av Italien, har jag på min regerings befallning äran anhålla, att Eders Excellens benäget ville meddela mig, om Kungl. italienska regeringen skulle vara benägen att genom en utväxling av noter bekräfta förlängningen i oförändrat skick av konventionen i Bern den 14 oktober 1890 jämte dess tilläggsbestämmelser, för vad angår förhållandena mellan Italien och Sverige. En uppsägningstid på tre månader borde intagas i denna överenskommelse.

Mottag, Herr Greve, försäkran om min utmärktaste högaktning.

DE GEER.

b.

*Italienska utrikesministeriet till svenske ministern i Rom.*

(Översättning.)

26 Marzo 1921.

26 mars 1921.

Signor Ministro,

In risposta alla nota N. 8/C. del 6 gennaio u. s. ho l'onore d'informarLa che il Governo di S. M. è disposto a sanzionare mediante scambio di lettere la rinnovazione pura e semplice della Convenzione di Berna del 14 ottobre 1890 e degli Atti che la completano, per ciò che riguarda i rapporti fra l'Italia e la Svezia in conformità delle proposte fatte a suo tempo dal Governo francese.

Herr Minister,

Till svar å skrivelsen den 6 sistlidne januari har jag äran meddela Eder, att Hans Majestäts regering är benägen att genom utväxling av noter, i enlighet med det av franska regeringen på sin tid framställda förslag, bekräfta förlängningen i oförändrat skick av konventionen i Bern den 14 oktober 1890 jämte tilläggsbestämmelser, för vad angår förhållandena mellan Italien och Sverige.

Gradisca, signor Ministro, gli atti della mia più alta considerazione.

Mottag Herr Minister, försäkran om min utmärktaste högaktning.

M. DE SALUZZO.

M. DE SALUZZO.

c.

*Svenske ministern i Rom till italienske utrikesministern.*

(Översättning.)

Rome, le 22 avril 1921.

Rom den 22 april 1921.

Monsieur le Comte,

La lettre que Votre Excellence a bien voulu me faire adresser le 26 du mois dernier m'a fait connaître que le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie serait disposé à accepter, ainsi que le Lui avait proposé le Gouvernement du Roi, de constater par un échange de lettres le renouvellement pur et simple de la Convention International sur le transport des marchandises par chemin de fer; signée à Berne le 14 octobre 1890, ainsi que de tous les actes qui la complètent.

Pour constater l'accord entre nos deux Gouvernements j'ai l'honneur par la présente de déclarer officiellement que le Gouvernement du Roi est d'accord avec le Gouvernement de S. M. le Roi d'Italie pour renouveler purement et simplement la Convention de Berne du 14 octobre 1890 et les actes qui la complètent. Cet accord pourra être dénoncé d'année en année moyennant un préavis, de trois mois. Cette dénonciation devra être faite au plus tard le 30 Septembre pour avoir son effet le 1<sup>er</sup> janvier suivant.

Veuillez agréer, Monsieur le Comte, les assurances de ma plus haute considération.

A. BECK-FRIIS.

Herr Greve,

Den skrivelse, som Eders Excellens behagat tillstålla mig den 26 nästlidne månad, har bragt till min kännedom, att Hans Majestät Konungens av Italien regering vore benägen att antaga Kungl. Maj:ts regerings förslag att genom utväxling av noter bekräfta förlängningen i oförändrat skick av den i Bern den 14 oktober 1890 undertecknade internationella konventionen rörande godsbefordran å järnväg jämte dess tilläggsbestämmelser.

För att konstatera enigheten mellan våra båda regeringar har jag äran härmed officiellt förklara, att Kungl. Maj:ts regering är ense med Hans Majestät Konungens av Italien regering om att i oförändrat skick förlänga konventionen i Bern den 14 oktober 1890 jämte tilläggsbestämmelser. Denna överenskommelse skall kunna uppsägas från ett år till ett annat efter därom tre månader i förväg gjord anmälan. Denna uppsägning skall verkställas senast den 30 september för att träda i kraft den 1 nästföljande januari.

Mottag, Herr Greve, försäkran om min utmärktaste högaktning.

A. BECK-FRIIS.

d.

*Italienske utrikesministern till svenske ministern i Rom.*

(Översättning.)

4 Giugno 1921.

4 juni 1921.

Signor Ministro,

In risposta alla nota del 22 aprile u. s. n. 141 mi onoro assicurare la S. V. Ill.ma che il Governo del Re è lieto di constatare col presente scambio di note l'accordo col Governo di S. M. il Re di Svezia per rinnovare puramente e semplicemente la Convenzione di Berna del 14 ottobre 1890 e gli atti che la completano. Questo accordo è denunciabile di anno in anno mediante preavviso di tre mesi: la denuncia dovrà essere fatta al più tardi il 30 settembre per avere il suo effetto il 1:0 gennaio successivo.

Gradisca, Signor Ministro, gli atti della mia alta considerazione.

SFORZA.

Herr Minister,

Till svar å skrivelsen den 22 sistlidne april har jag äran försäkra Eder, att Kungl. regeringen genom denna utväxling av noter med tillfredsställelse konstaterar enigheten med Hans Majestät Konungens av Sverige regering att i oförändrat skick förlänga konventionen i Bern den 14 oktober 1890 jämte tilläggsbestämmelser. Denna överenskommelse är uppsägbar från ett år till ett annat efter där om tre månader i förväg gjord anmälan. Denna uppsägning skall verkställas senast den 30 september för att träda i kraft den 1 nästpåföljande januari.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

SFORZA.

Utkom av trycket den 24 oktober 1921.